

## JABARI DESENMASCARADA / JABARI UNMASKED

después de “We Wear the Mask” por Paul Laurence Dunbar

por Nikki Grimes

Este poema tiene partes que no son una traducción directa, lo que significa que difiere del original en la elección de palabras para mantener el formato de poema de *golden shovel* o pala dorada.

Recién salidos de la secundaria, **todos**  
entendemos las reglas: **llevamos**  
lo más moderno, ceño fruncido para convencer a la  
gente que no tenemos miedo— lo que sea para en**mascarar**  
el millón de inseguridades **que** [5]  
marcan nuestra piel como el acné. Ya no se **sonríe**  
caminando por el pasillo. Hablamos duro y  
esperamos que sea suficiente. **Miente**.  
Despreciamos la farsa. Puede disfrazar  
nuestros miedos, pero también **oculta** [10]  
nuestros corazones amables y tiernos, **nuestras**  
mentes ágiles, el ingenio detrás de nuestras **mejillas**  
—  
¿quién sabía que algunos de también somos **geeks** y  
nerdos y poetas? Vestidos en **sombras**  
de piel chocolate, nuestro color camufla **nuestros** [15]  
caracteres y nuestras promesas, al menos a ciertos **ojos**.  
Una mirada, y se nos juzga limpiamente como **esta**  
banda, estos matones, estos oscuros delincuentes en **deuda**

con la sociedad. Mientras tanto, no ves que somos  
universitarios (más de uno), y **pagamos** [20]  
para prestar atención en psicología, ciencias, artes—  
Aunque solo ves un ladrón que usa **la astucia**<sup>1</sup>—  
para desenrollar los pergaminos de la historia **humana**.  
¿Con tal injusticia está lleno el mundo?  
La prueba se ve en los espíritus rotos y **rasgados**. [25]  
Aun así, el mundo necesita los sueños que ofrecemos, **y**  
si dejáramos esos sueños **sangrientos**  
Si en el camino, encogeríamos nuestros propios **corazones**  
hasta reducirlos a la nada, y eso lo lamentaremos.  
Mejor dejar ir nuestra ira, y **sonreímos**. [30]  
El ignorante ignora lo mejor que puede, **y**  
al final, máscara aparte, refresca **la boca**  
con feroces líneas de potente poesía, **con**  
metáforas que revelan poderosamente las **miríadas**<sup>2</sup> de  
emociones que sientes -aún, en todas sus **sutilezas**. [35]

<sup>1</sup> **astucia** (sustantivo) inteligencia mañosa o astuta; uso de métodos generalmente deshonestos para conseguir algo

<sup>2</sup> **miríada** (sustantivo) número incontable o grande

## REFLEXIÓN POÉTICA

**1ª Pregunta:** Elige una metáfora de Jabari desenmascarada que te parezca especialmente eficaz. En varias frases completas, explica qué se compara en esta metáfora y cómo te ayuda a entender mejor el poema.

**2ª Pregunta:** Los poemas de *golden shovel* suelen responder a las ideas del poema original que utilizan. ¿Cuál es una idea de *Llevamos la máscara* que desarrolla Jabari desenmascarada? ¿Qué tiene que decir el narrador de *Jabari desenmascarada* sobre esa idea?

**Declaración temática:**